

A Study on Explication Strategies Employed in Persian Subtitling of English Crime Movies

Authors : Hossein Heidari Tabrizi, Azizeh Chalak, Hossein Enayat

Abstract : The present study seeks to investigate the application of expansion strategy in Persian subtitles of English crime movies. More precisely, this study aims at classifying the different types of expansion used in subtitles as well as investigating the appropriateness or inappropriateness of the application of each type. To achieve this end, three English movies; namely, The Net (1995), Contact (1997) and Mission Impossible 2 (2000), available with Persian subtitles, were selected for the study. To collect the data, the above mentioned movies were watched and those parts of the Persian subtitles in which expansion had been used were identified and extracted along with their English dialogs. Then, the extracted Persian subtitles were classified based on the reason that led to expansion in each case. Next, the appropriateness or inappropriateness of using expansion in the extracted Persian subtitles was descriptively investigated. Finally, an equivalent not containing any expansion was proposed for those cases in which the meaning could be fully transferred without this strategy. The findings of the study indicated that the reasons range from explication (explication of visual, co-textual and contextual information), mistranslation and paraphrasing to the preferences of subtitlers. Furthermore, it was found that the employment of expansion strategy was inappropriate in all cases except for those caused by explication of contextual information since correct and shorter equivalents which were equally capable of conveying the intended meaning could be posited for the original dialogs.

Keywords : audiovisual translation, English crime movies, expansion strategies, Persian subtitles

Conference Title : ICALTFL 2015 : International Conference on Applied Linguistics and Teaching Foreign Languages

Conference Location : Venice, Italy

Conference Dates : August 13-14, 2015